

謹將呢個故事獻畀Rainbow Seeds Cantonese嘅
老師、學生同家長，感謝佢哋對畀嗱吟嘅支持
同致力喺英國推廣粵語教育嘅貢獻。

This story is dedicated to Rainbow Seeds Cantonese for their support
and contribution in Cantonese education in the UK.



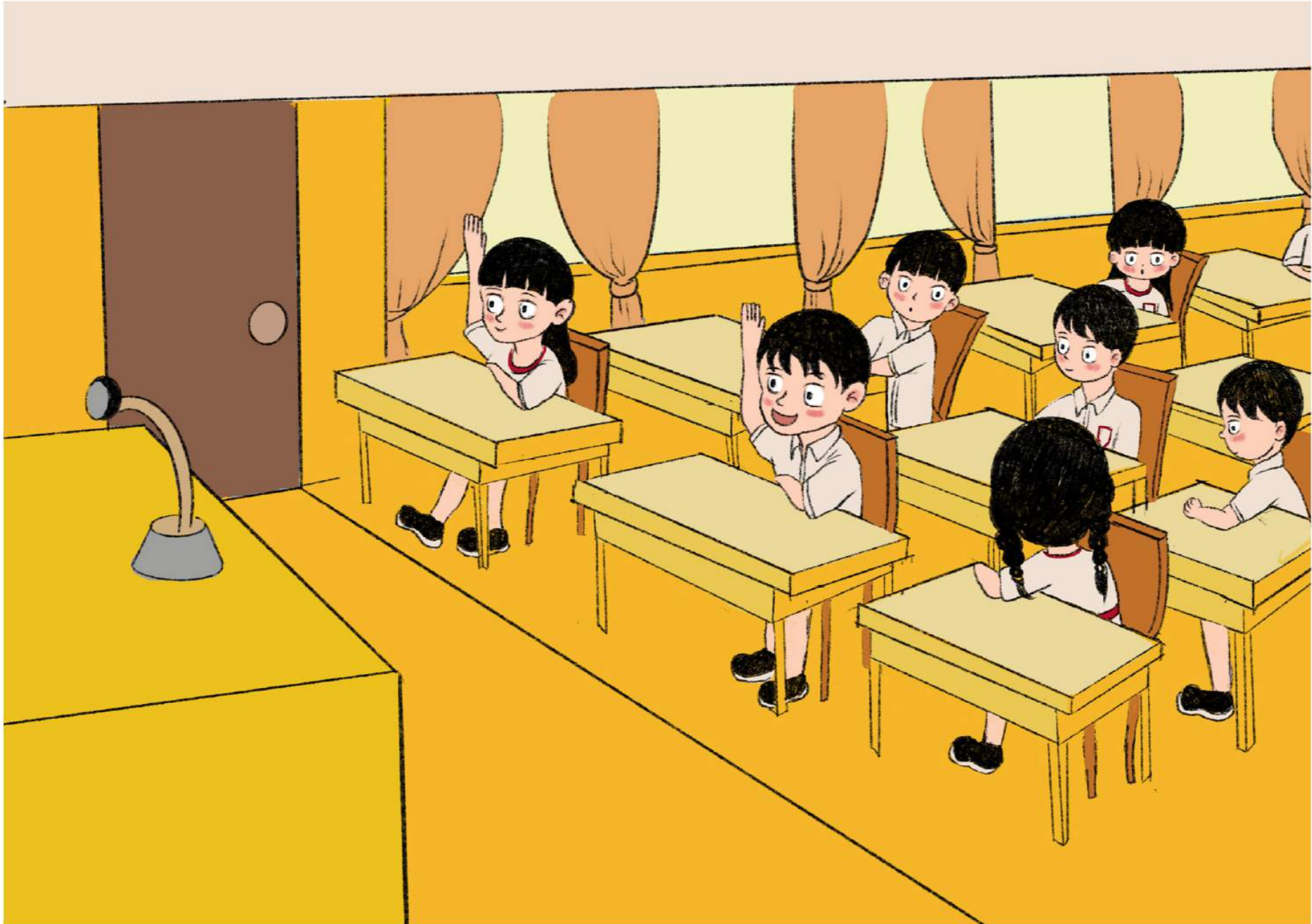
<https://rainbowseedscantonese.com/>





選 syun ²	班 baan ¹	長 zoeng ²
select	class monitor	

作者：黃嘉俊
圖畫：Bella Wong
錄音：Susanna Shong
音樂：Esther Abrami



今日，

gam¹

jat₆

today

王老師

Wong₄

Ms. Wong

lou⁵

si¹

叫

giu³

ask

我哋

ngo⁵

we

dei₆

選

syun²

select

班長。

baan¹

zoeng²

class monitor

王老師

Wong₄

Ms. Wong

lou⁵

si¹

係

hai₆

is

我哋

ngo⁵

we

dei₆

嘅

ge³

's

班主任，

baan¹

zyu²

jam₆

class teacher

都 dou ¹	係 hai ₆	學 hok ₆	校 haau ₆	嘅 ge ³	新 san ¹	老 lou ⁵	師。 si ¹	我 ngo ⁵
also is		school		's	new	teacher		I
覺 gok ³	得 dak ¹	同 tung ₄	其 kei ₄	他 taa ¹	老 lou ⁵	師 si ¹	相 soeng ¹	比， bei ²
think		with	other		teacher		to compare	
王 Wong ₄	老 lou ⁵	師 si ¹	好 hou ²	特 dak ₆	別 bit ₆	——		
Ms. Wong			very	special				

佢	講	嘢	好	溫	柔，	好	好	人
keois	gong ²	je ⁵	hou ²	wan ¹	jau ⁴	hou ²	hou ²	jan ⁴
she	speaking		very	gentle and soft		very nice		

又	成	日	笑。	而	且，	佢	選
jau ⁶	seng ⁴	jat ⁶	siu ³	ji ⁴	ce ²	keois	syun ²
and	always	smile	and that	she	select		

班	長	嘅	方	式	都	好	唔	同。
baan ¹	zoeng ²	ge ³	fong ¹	sik ¹	dou ¹	hou ²	m ⁴	tung ⁴
class monitor	(linker)	method	also	very	different			

以 前，	老 師	都	會	喺	開 學	之 後
ji5 — cin4	lou5 — si1	dou1	wui5	hai2	hoi1 — hok6	zi1 — hau6
<i>before</i>	<i>teacher</i>	<i>all, also</i>	<i>will</i>	<i>at</i>	<i>new term start</i>	<i>after</i>
就	即 刻	揀	班 長。			
Zau6	zik1 — hak1	gaan2	baan1 — zoeng2			
<i>then</i>	<i>immediately</i>	<i>select</i>	<i>class monitor</i>			

不 過，	而 家	我 哋	已 經	開	咗
bat ¹ - gwo ³	ji ⁴ - gaa ¹	ngo ⁵ - dei ⁶	ji ⁵ - ging ¹	hoi ¹	zo ²
however	now	we	already	start	-en

學 一 個 月，	王 老 師 先	話 要
hok ⁶ - jat ¹ - go ³	Wong ⁴ - lou ⁵ - si ¹	sin ¹ - jiu ³
school term one (measure)	month	Ms. Wong
		then
		say
		have to

選	班 長。
syun ²	baan ¹ - zoeng ²
select	class monitor

王	老	師	話，	想	大	家	相	處	
				soeng ²			soeng ¹	cyu ²	
Wong ₄	lou ⁵	si ¹	waa ₆		daai ₆	gaa ¹			
Ms. Wong			say	want	everyone		get along		
一	段	時	間，	互	相	了	解	之	後
jat ¹					soeng ¹				
	dyun ₆	si ₄	gaan ³	wu ₆		liu ⁵	gaai ²	zi ¹	hau ₆
one	period of	time		each other		know		after	
先	選。								
sin ¹	syun ²								
then	select								

而 且，	班 長	唔 係	由	王 老 師
<i>ji₄</i> <i>ce²</i>	<i>baan¹</i> <i>zoeng²</i>	<i>m₄</i> <i>hai₆</i>	<i>jau₄</i>	<i>wong₄</i> <i>lou₅</i> <i>si¹</i>
and that	class monitor	is not	by	Ms. Wong

揀，	而	係	由	班 上	同 學	一
<i>gaan²</i>	<i>ji₄</i>	<i>hai₆</i>	<i>jau₄</i>	<i>baan¹</i> <i>soeng₆</i>	<i>tung₄</i> <i>hok₆</i>	<i>jat¹</i>
select	and	is	by	in the class	schoolmate	one

人	一	票	選	出。
<i>jan₄</i>	<i>jat¹</i>	<i>piu₃</i>	<i>syun²</i>	<i>ceot¹</i>
person	one	ballot	select	out

王 老師 話，

班 長

係 班 嘅

si¹

baan¹

zoeng²

baan¹

ge³

Wong₈₄

lou⁵

waa₆

hai₆

Ms. Wong

say

class monitor

is

class

's

代 表，

除 咗 負 責

幫 老師

biu²

zo²

bong¹

si¹

doi₆

Ceoi₄

fu₆

zaak₃

lou⁵

representative

except

responsible for

help

teacher

維 持 課 堂 秩 序，

fo³

tong₄

dit₆ zeoi₆

Wai₄ Ci₄

maintain

classroom

order

仲 要 幫 助 同 服 務 同 學。

zung₆ jiu₃ bong¹ zo₆ tung₄ fuk₆ mou₆ tung₄ hok₆
 also help and serve schoolmate

例 如， 幫 手 點 名、 派 午 飯、

lai₆ jy₄ bong¹ sau² dim² meng² paa₃ ng⁵ faan₆
 for example help roll call distribute lunch

收 功 課，

sau¹ gung¹ fo₃
 collect homework

如	果	有	同	學	唔	舒	服	就	要
<i>jyu₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>jau₅</i>	<i>tung₄</i>	<i>hok₆</i>	<i>m₄</i>	<i>syu¹</i>	<i>fuk₆</i>	<i>Zau₆</i>	<i>jiu₃</i>
if		have	schoolmate		not feeling well			then	have to

陪	佢	去	休	息	室。
<i>pui₄</i>	<i>keoi₅</i>	<i>heoi₃</i>	<i>jau¹</i>	<i>sik¹</i>	<i>Sat¹</i>
accompany	he/she	to go	common room		

因為

jan¹

Wai₆

because

班長

baan¹

zoeng²

class monitor

嘅職責

ge₃

zik¹

zaak₃

's

duty

多，

do¹

a lot

所以

so²

ji₅

therefore

班長

baan¹

zoeng²

class monitor

會

wui₅

will

得到

dak¹

dou₃

gain

一個

jat¹

go₃

one (measure)

優點

jau¹

dim²

merit

獎勵。

zoeng²

lai₆

reward

之 後， zi ¹ hau ₆ later	王 老 師 Wong ₄ lou ₅ si ¹ Ms. Wong	就 Zau ₆ then	叫 giu ₃ ask	想 soeng ² want	做 Zou ₆ to be
班 長 baan ¹ zoeng ² class monitor	嘅 ge ₃ (linker)	同 學 tung ₄ hok ₆ schoolmate	舉 手。 geoi ² sau ² raise hand		

「我	要	做！」	好	快	就	有	兩	個
<i>ngo⁰⁵</i>	<i>jiu³</i>	<i>Zou⁶</i>	<i>hou²</i>	<i>faai³</i>	<i>Zau⁶</i>	<i>jaus⁵</i>	<i>loeng⁵</i>	<i>go³</i>
I	want	to be	very	fast	then	have	two (measure)	

同	學	舉	手，	佢	哋	分	別	係
<i>tung⁴</i>	<i>hok⁶</i>	<i>geoi²</i>	<i>sau²</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>dei⁶</i>	<i>fan¹</i>	<i>bit⁶</i>	<i>hai⁶</i>
schoolmate		raise hand		they		respectively	is	

小	明	同	家	家。
<i>siu²</i>	<i>ming⁴</i>	<i>tung⁴</i>	<i>gaa¹</i>	<i>gaa¹</i>
Siu Ming		and	Kary	

其 實	佢 哋	喺	之 前	嘅	學 期	
<i>kei₄</i> / <i>sat₆</i>	<i>keoi₅</i> / <i>dei₆</i>	<i>hai²</i>	<i>zi¹</i> / <i>cin₄</i>	<i>ge₃</i>	<i>hol₆</i> / <i>kei₄</i>	
actually	they	at	before	(linker)	semester	
都	俾	老師	揀	過	做	班 長，
<i>dou¹</i>	<i>bei²</i>	<i>lou₅</i> / <i>si¹</i>	<i>gaan²</i>	<i>gwo₃</i>	<i>zou₆</i>	<i>baan¹</i> / <i>zoeng²</i>
all, also	by	teacher	select	-ed	to be	class monitor

之 不 過

zi¹ bat¹ gwō³

however

同 學 仔

tung⁴ hok⁶ zai²

little schoolmates

唔

m⁴

not

鍾 意

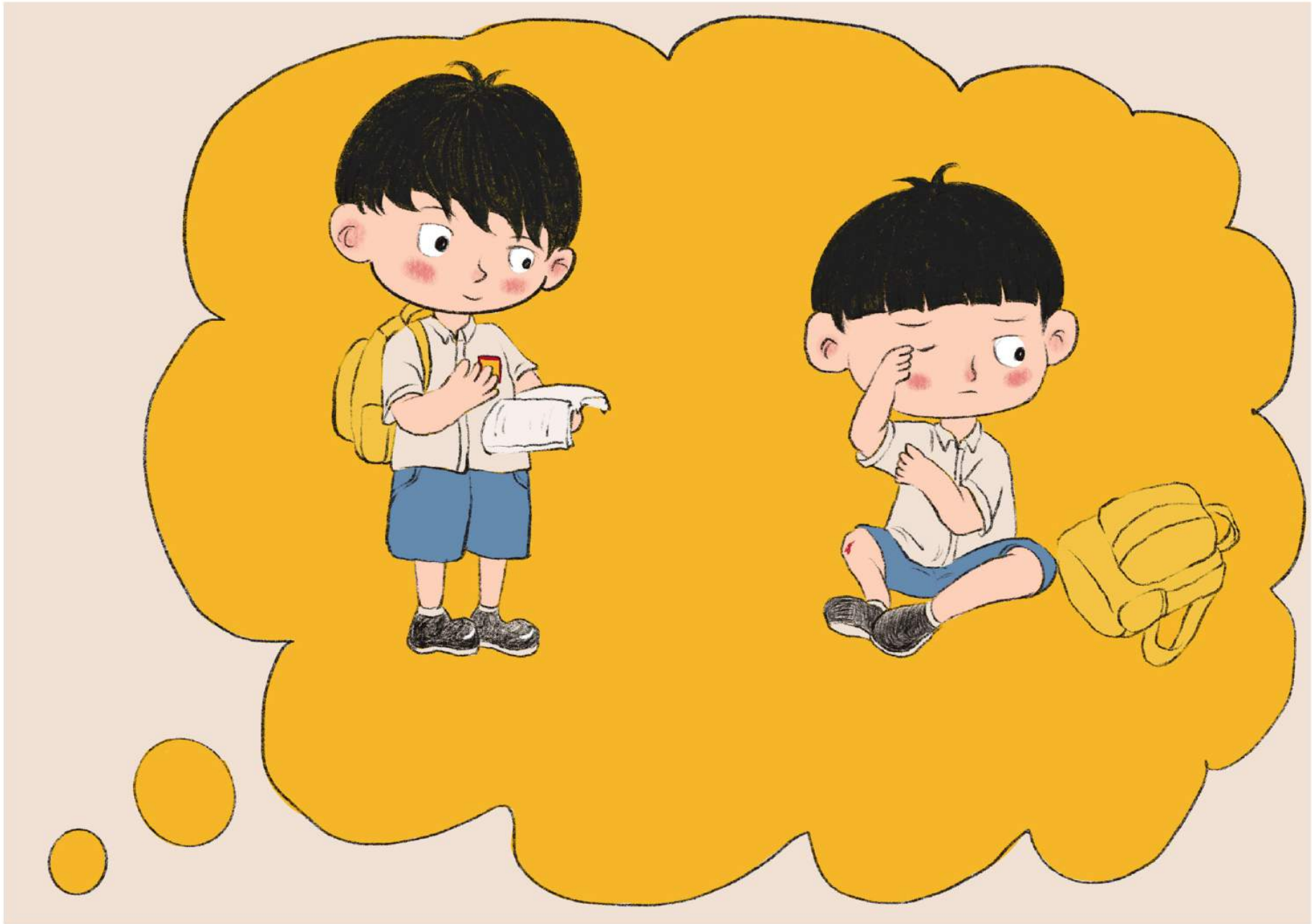
zung¹ ji³

like

佢 哋。

keoi⁵ dei⁶

they



小 明

siu²

ming₄

Siu Ming

成 績

zik¹

sing₄

academic result

好 好，

hou²

hou²

very good

但

daan₆

but

除

ceoi₄

except

咗

zo²

讀 書 之 外，

syu¹

zi¹

duk₆

study

ngoi₆

except

其 他 嘢

taa¹

kei₄

other

je⁵

thing

乜

mat¹

what

都

dou¹

all, also

唔

m₄

not

會 理。

wui⁵

lei⁵

will care about

每 逢

mui⁵ - fung⁴

whenever

小 息，

siu² - sik¹

recess

佢 都

keoi⁵

he

dou¹

all, also

掛 住

gwaa³ - zyu⁶

only focused on

做 功 課

Zou⁶ - gung¹ - fo³

do homework

同

tung⁴

and

溫 書，

wan¹ - syu¹

do revision

好 少

hou² - siu²

seldom

同

tung⁴

with

其 他

kei⁴ - taa¹

other

同 學

tung⁴ - hok⁶

schoolmate

玩

waan²

play

同

tung⁴

and

傾 計。

king¹ - gai²

chat

放 學 之 後， 佢 就 即 刻 去

fong3 - hok6 zi1 - hau6 keoi5 Zau6 zik1 - hak1 heoi3

after school after he then immediately go

補 習， 唔 會 參 加 課 外

bou2 - Zaa6p6 m4 wui5 Caam1 - gaa1 fo3 - ngoi6

tutoring not will join extracurricular

活 動。

wut6 - dung6

activity

有	一	次，	有	同	學	喺	佢		
<i>jau5</i>	<i>jat1</i>	<i>ci3</i>	<i>jau5</i>	<i>tung4</i>	<i>hok6</i>	<i>hai2</i>	<i>keoi5</i>		
have	one	time	have	schoolmate		at	he		
面	前	跌	低，	跌	到	隻	腳	損	晒，
<i>min6</i>	<i>cin4</i>	<i>dit3</i>	<i>dai1</i>	<i>dit3</i>	<i>dou3</i>	<i>zek3</i>	<i>goek3</i>	<i>syun2</i>	<i>saai3</i>
in front of		fall down		fall	to	(measure) foot, leg	injured		all

但	係	身	為	班	長	嘅	小	明
daan ₆	hai ₆	san ¹	wai ₄	baan ¹	zoeng ²	ge ₃	siu ²	ming ₄
but	being			class monitor	(linker)	Siu Ming		

竟	然	唔	扶	佢	起	身，	仲	話	要
ging ²	jin ₄	m ₄	fu ₄	keoi ₅	hei ²	san ¹	zung ₆	waa ₆	jiu ₃
to one's surprise	not	hold	he	to get up	even	say	have to		

去	溫	書	唔	得	閒	照	顧	佢。
heoi ₃	wan ¹	syu ¹	m ₄	dak ¹	haan ₄	ziu ₃	gu ₃	keoi ₅
go	study	not	available	look after	he			

自此之後，

zi₆ ci² zi¹ hau₆

since then

同學

tung₄ hok₆

schoolmate

都

dou¹

all, also

覺得

gok₃ dak¹

think

小明

siu² ming₄

Siu Ming

淨係

zing₆ hai₆

only

掛住

gwaa₃ zyu₆

focused on

溫書

wan¹ syu¹

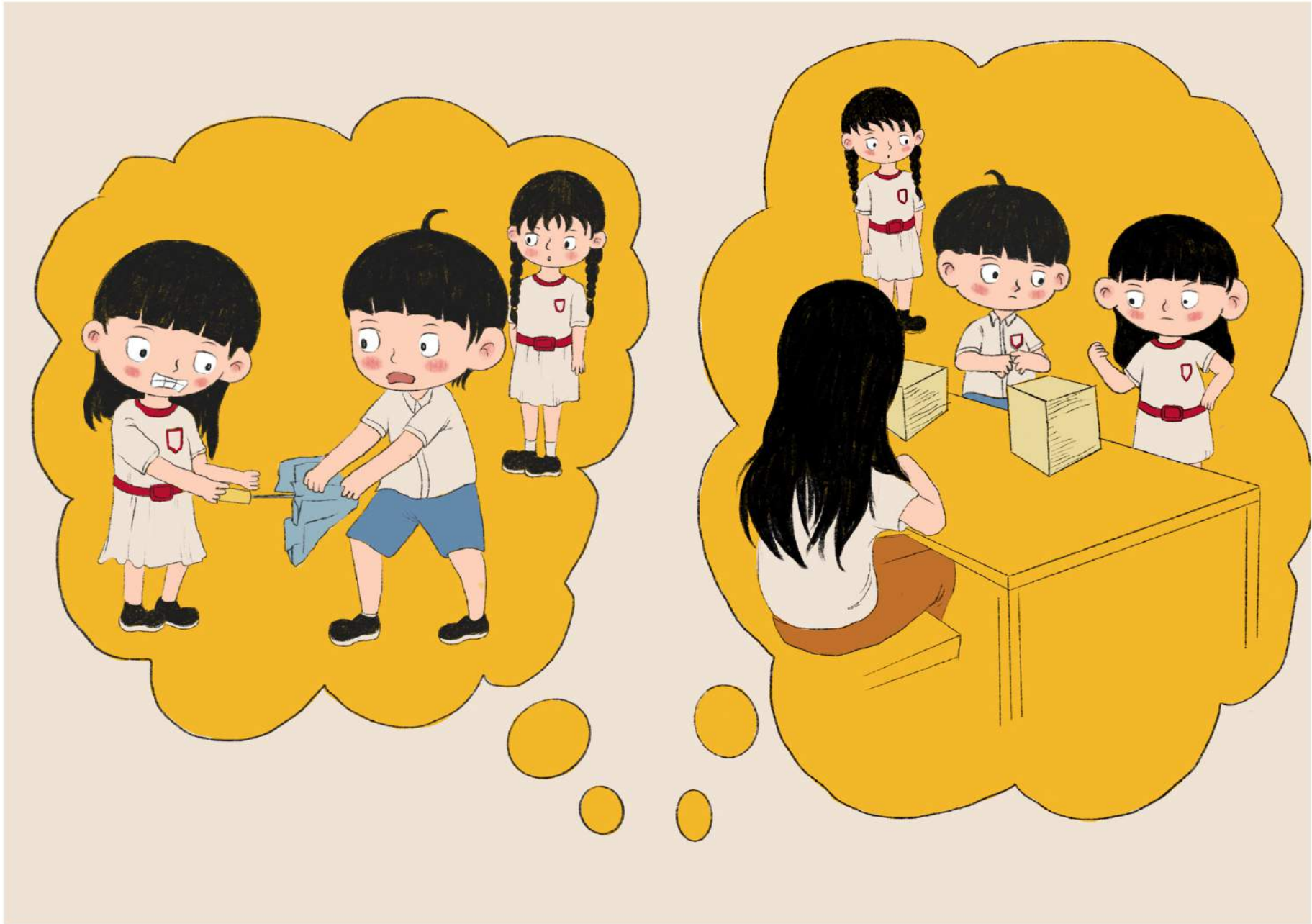
study

唔理人。

m₄ leis⁵ jan₄

don't care

people



至 於

zi3 / jyu1

as for

家 家，

gaa1 / gaa1

Kary

佢

keoi5

she

成 日

seng4 / jat6

always

請

ceng2

treat

同 學 食 嘢。

tung4 / hok6

schoolmate

sik6 / je5

eat things

家 家 <i>gaa¹ _ gaa¹</i> Kary	每 日 <i>mui⁵ _ jat⁶</i> every day	都 <i>dou¹</i> all, also	帶 <i>daai³</i> bring	好 多 <i>hou² _ do¹</i> many	零 食 <i>ling⁴ / sik⁶</i> snack
返 嚟， <i>faan¹ / lei⁴</i> come back	派 <i>pai³</i> send	畀 <i>bei²</i> to	同 學 <i>tung⁴ / hok⁶</i> schoolmate	食。 <i>sik⁶</i> to eat	

佢	話	如	果	收	咗	佢	嘅
<i>keoi5</i>	<i>waa6</i>	<i>jyu4</i>	<i>gwo2</i>	<i>Sau1</i>	<i>zo2</i>	<i>keoi5</i>	<i>ge3</i>
she	say	if		receive	-en	she	's

零	食，	就	要	同	佢	做	朋	友，
<i>ling4</i>	<i>sik6</i>	<i>Zau6</i>	<i>jiu3</i>	<i>tung4</i>	<i>keoi5</i>	<i>Zou6</i>	<i>pang4</i>	<i>jau5</i>
snack		then	have to	with	she	be	friend	

聽	晒	佢	話。
<i>teng1</i>	<i>saai3</i>	<i>keoi5</i>	<i>waa6</i>
listen	all	she	say

有 次 放 學 突 然 落 大 雨，

jau⁵ ci³ fong³ hok⁶ dat⁶ jin⁴ lok⁶ daai⁶ jyu⁵

have time after school suddenly fall heavy rain

家 家 冇 帶 遮， 就 同 一 位

gaa¹ gaa¹ mou⁵ daai³ ze¹ Zau⁶ tung⁴ jat¹ wai²

Kary don't have bring umbrella then to one (measure)

經 常 收 佢 零 食 嘅 同 學 講：

ging¹ soeng⁴ sau¹ keoi⁵ ling⁴ sik⁶ ge³ tung⁴ hok⁶ gong²

often receive she snack (linker) schoolmate say

「你	成	日	食	我	送	啲	嘢，	今	次
neis ⁵	seng ⁴	jat ⁶	sik ⁶	ngo ⁵	sung ³	di ¹	je ⁵	gam ¹	ci ³
you	always		eat	I	give	(linker)	thing	this	time

輪	到	你	幫	我	喇！」	之	後
leon ⁴	dou ³	neis ⁵	bong ¹	ngo ⁵	laa ³	zi ¹	hau ⁶
your	turn		to help	I	(particle)	after	

一	手	拎	咗	人	哋	把	遮	走，
jat ¹	sau ²	ling ¹	zo ²	jan ⁴	dei ⁶	baa ²	ze ¹	zau ²
a	hand	take	-en	others	(measure)	umbrella	away	

留	低	個	同	學	喺	學	校	等
<i>lau₄</i>	<i>dai¹</i>	<i>go₃</i>	<i>tung₄</i>	<i>hol_{k.6}</i>	<i>hai²</i>	<i>hol_{k.6}</i>	<i>haau₆</i>	<i>dang²</i>
stay behind	(measure)	schoolmate	at	school	wait			

雨	停。
<i>jyu₅</i>	<i>ting₄</i>
rain	to stop

後 嚟	家 家	做	咗	班 長，	就
hau ₆ / lei ₄	gaa ¹ - gaa ¹	zo ₆	zo ²	baan ¹ - zoeng ²	Za ₆
later on	Kary	become	-en	class monitor	then
成 日	向	同 學	講：		
seng ₄ / jat ₆	hoeng ₃	tung ₄ / hok ₆	gong ²		
always	to	schoolmate	say		

「我	係	班	長，	老	師	要	我	維	持
ngo ⁵	hai ₆	baan ¹	zoeng ²	lou ⁵	si ¹	jiu ³	ngo ⁵	wai ₄	ci ₄
I	is	class monitor		teacher		need	I	maintain	
課	堂	秩	序，	你	哋	要	聽	我	話！」
fo ³	tong ₄	dit ₆	zeoi ₆	neis	dei ₆	jiu ³	teng ¹	ngo ⁵	waa ₆
classroom		order		you (plural)		need to	listen	I	say

於	是，	佢	不	停	叫	同	學	幫
jyu ¹	si ₆	keoi ⁵	bat ¹	ting ₄	giu ³	tung ₄	hok ₆	bong ¹
so	she	non-stop	order	schoolmate	to help			
佢	拎	嘢，	又	叫	人	代	佢	擦
keoi ⁵	ling ¹	je ⁵	jau ₆	giu ³	jan ₄	doi ₆	keoi ⁵	caat ³
she	take	thing	also	order	people substitute	she	wipe	
黑	板	同	清	潔	課	室。		
hak ¹	baan ²	tung ₄	cing ¹	git ³	fo ³	Sat ¹		
blackboard	and	clean	classroom					

曾	經	有	位	同	學，	覺	得	佢
<i>Cang₄</i>	<i>ging¹</i>	<i>jaus₅</i>	<i>Wai²</i>	<i>tung₄</i>	<i>hok₆</i>	<i>gok₃</i>	<i>dak¹</i>	<i>keoi₅</i>
once		have	(measure)	schoolmate		think		she
冇	盡	班	長	責	任	而	唔	聽
<i>mou₅</i>	<i>Zeon₆</i>	<i>baan¹</i>	<i>zoeng²</i>	<i>zaak₃</i>	<i>jam₆</i>	<i>ji₄</i>	<i>m₄</i>	<i>teng¹</i>
don't have	utmost	class monitor		responsibility		and	not	listen
佢	命	令，						
<i>keoi₅</i>	<i>ming₆</i>	<i>ling₆</i>						
she	order							

家 家 gaa ¹ _ gaa ¹	就 Zau ₆	喺 hai ²	收 sau ¹	功 課 gung ¹ _ fo ₃	嘅 ge ₃	時 候， si ₄ / hau ₆
Kary	then	at	collect	homework	(linker)	time
專 登 zyun ¹ _ dang ¹	收 埋 sau ¹	佢 keoi ⁵	份 fan ₆	功 課， gung ¹ _ fo ₃		
deliberately	hide up	he	(measure)	homework		

然	後	向	老	師	講	大	話，	話
<i>jin₄</i>	<i>hou₆</i>	<i>hoeng₃</i>	<i>lou₅</i>	<i>si¹</i>	<i>gong²</i>	<i>daai₆</i>	<i>waa₆</i>	<i>waa₆</i>
then		to	teacher		lie			say

佢	唔	肯	交	功	課，	要	老	師	罰
<i>keoi₅</i>	<i>m₄</i>	<i>hang²</i>	<i>gaa_u¹</i>	<i>gung¹</i>	<i>fo₃</i>	<i>jiu₃</i>	<i>lou₅</i>	<i>si¹</i>	<i>fat₆</i>
he	not	agree	submit homework			need	teacher	to punish	

佢。	
<i>keoi₅</i>	
he	

王	老師	問	佢	哋	點	解	想	
Wong ₄	lou ₅	si ¹	man ₆	keoi ₅	dei ₆	dim ²	gaai ²	soeng ²
Ms. Wong		ask	they		why		want	

做	班長。	小	明	話：	「因為	做		
Zou ₆	baan ¹	zoeng ²	siu ²	ming ₄	waa ₆	jan ¹	wai ₆	Zou ₆
to be	class monitor		Siu Ming	say	because	being		

班	長	可	以	拎	優點，	
baan ¹	zoeng ²	ho ²	ji ₅	ling ¹	jau ¹	dim ²
class monitor		can	take	merit		

拎 <i>ling¹</i> take	到 <i>dou²</i> (suffix)	優點， <i>jau¹</i> <i>dim²</i> merit	我 <i>ngo⁵</i> I	嘅 <i>ge³</i> 's	成績 <i>zik¹</i> <i>sing⁴</i> academic result
排 <i>paai⁴</i>	名 <i>ming⁴</i> ranking	就 <i>Zau⁶</i> then	會 <i>wui⁵</i> will	更 <i>gang³</i> even more	高！」 <i>gou¹</i> high

而	家 家	就	話：	「做	班	長	好
	<i>gaa¹ gaa¹</i>				<i>baan¹</i>	<i>zoeng²</i>	<i>hou²</i>
<i>ji₄</i>		Zau ₆	Waa ₆	Zou ₆			
and	Kary	then	say	being	class monitor		very
勁，	可 以	令	同 學	聽	晒	自 己	
	<i>ho²</i>			<i>teng¹</i>		<i>gei²</i>	
<i>ging₆</i>	<i>ji⁵</i>	ling ₆	<i>tung₄</i>	hok ₆	saai ₃	Zi ₆	
great	can	make	schoolmate	listen	all	myself	
話！」							
Waa ₆							
say							



王 老 師 聽 完 之 後 就

si¹ teng¹ zi¹ hau₆ Zau₆
lou⁵ jyun₄
Wong₄
 Ms. Wong listen finish after then

擰 擰 頭， 再 問 大 家 仲

tau² Zoi₃ gaa¹
ning₆ ning₆ man₆ daai₆ zung₆
 shake head again ask everyone still

有 冇 人 想 做 班 長。

soeng² baan¹ zoeng²
jau⁵ mou⁵ jan₄ Zou₆
 have or haven't people want to be class monitor

同 學 仔 你 眼 望 我 眼，

tung₄ hol₆ zai²

little schoolmates

neis ngaans⁵ mong₆ ngo⁵ ngaans⁵

looking at each other

大 家 都 唔 講 嘢。 喺 呢 個

daai₆ gaa¹ dou¹

everyone

dou¹

all, also

唔 講 嘢。

m₄

not

gong² je⁵

speaking

喺 呢 個

hai²

at

nei¹ go³

this

時 候，

si₄ hau₆

moment

我

ngo⁵

I

舉 起 手

geoi² hei²

raise

sau²

hand

不 bat ¹	過 gwo ³	我 ngo ⁵	唔 m ⁴	係 hai ⁶	話 waa ⁶	自 zi ⁶	己 gei ²	想 soeng ²	做 zo ⁶
however		I	is not	say	myself	want	to be		

班 baan ¹	長， zoeng ²	而 ji ⁴	係 hai ⁶	想 soeng ²	推 teoi ¹	薦 zin ³	心 sam ¹	兒 ji ⁴
class monitor		and	is	want	to recommend	Sammy		

做 zo ⁶	班 baan ¹	長。 zoeng ²
to be	class monitor	

心 Sam ¹	兒 ji ₄	雖 Seoi ¹	然 jin ₄	成 Sing ₄	績 zik ¹	唔 m ₄	算 syun ₃	好 hou ²	好， hou ²
Sammy		although		academic result		not	considered		very good
又 jau ₆	唔 m ₄	會 wui ⁵	成 seng ₄	日 jat ₆	請 ceng ²	同 tung ₄	學 hok ₆	食 sik ₆	嘢， je ⁵
also	not	will	always		treat	schoolmate		to eat things	
不 bat ¹	過 gwo ³	佢 keoi ⁵	好 hou ²	鍾 zung ¹	意 ji ³	幫 bong ¹	人。 jan ₄		
however		she	very	like		to help	people		

嗰	位	喺	小	明	面	前	跌	傷
go ²	wai ²	hai ²	siu ²	ming ⁴	min ⁶	cin ⁴	dit ³	soeng ¹
that	(measure)	at	Siu Ming		in front of		fall down	injured

嘅	同	學，	就	係	由	佢	扶	去
ge ³	tung ⁴	hok ⁶	Zau ⁶	hai ⁶	jau ⁴	keoi ⁵	fu ⁴	heoi ³
(linker)	schoolmate		then	is	by	she	hold	to go

休	息	室；
jau ¹	sik ¹	Sat ¹
common room		

俾	家	家	拎	咗	把	遮	嘅	同	學，
bei ²	gaa ¹	gaa ¹	ling ¹	zo ²	baa ²	ze ¹	ge ³	tung ⁴	hok ⁶
by	Kary		take	-en	(measure) umbrella	(linker)		schoolmate	

最	後	亦	因	為	心	兒	借	把	遮	畀
zeoi ³	hau ⁶	jik ⁶	jan ¹	wai ⁶	sam ¹	ji ⁴	ze ³	baa ²	ze ¹	bei ²
in the end		also	because		Sammy		lend	(measure) umbrella		to

佢，	
keoi ⁵	
he	

佢	先	唔	使	等	到	冇	雨	先
keoi5	Sin ¹	m ₄	sai ²	dang ²	dou ³	mou ⁵	jyu ⁵	Sin ¹
he	then	no need	to wait	till	no	rain	then	

走。	最	後	嗰	位	俾	家	家	誣	鱗
Zau ²	Zeoi ³	hau ₆	go ²	wai ²	bei ²	gaa ¹	gaa ¹	mou ₄	mit ₆
leave	in the end	that	(measure)	by	Kary	smear			

佢	冇	做	功	課	嘅	同	學，
keoi5	mou ⁵	Zou ₆	gung ¹	fo ³	ge ³	tung ₄	hok ₆
he	don't have	do homework	(linker)	schoolmate			

點	解	我	會	知	咁	多?	因	為	呢
dim ²	gaai ²	ngo ⁵	wui ⁵	zi ¹	gam ³	do ¹	jan ¹	Wai ₆	nei ¹
why		I	will	know	so	many	because		this

三	個	受	到	幫	助	嘅	同	學，
saam ¹	go ³	sa ₆	dou ³	bong ¹	zo ₆	ge ³	tung ₄	hok ₆
three	(measure)	receive		help		(linker)	schoolmate	

全	部	都	係	我!
cyun ₄	bou ₆	dou ¹	hai ₆	ngo ⁵
all		is		I



老 師	聽	完	我	嘅	建 議，	就	問
lou ⁵ si ¹	teng ¹	jyun ⁴	ngo ⁵	ge ³	gin ³ ji ⁵	Zau ⁶	man ⁶
teacher	listen	finish	I	's	advice	then	ask
心 兒	想 唔 想	做	班 長。				
sam ¹ ji ⁴	soeng ² m ⁴ soeng ²	Zou ⁶	baan ¹ zoeng ²				
Sammy	want or not	to be	class monitor				

<p>「如 果</p> <p><i>jyu₄</i> <i>gwo²</i></p> <p>if</p>	<p>可 以</p> <p><i>ho²</i> <i>ji⁵</i></p> <p>can</p>	<p>幫</p> <p><i>bong¹</i></p> <p>help</p>	<p>到</p> <p><i>dou²</i></p> <p>(suffix)</p>	<p>大 家</p> <p><i>daai₆</i> <i>gaa¹</i></p> <p>everyone</p>
<p>嘅 話，</p> <p><i>ge₃</i> <i>waa²</i></p> <p>then</p>	<p>我</p> <p><i>ngo⁵</i></p> <p>I</p>	<p>願 意！」</p> <p><i>jyun₆</i> <i>ji₃</i></p> <p>willing</p>		

心 兒

sam¹

ji⁴

Sammy

一

jat¹

once

講

gong²

say

完

jyun⁴

finish

呢

nei¹

this

句，

geoi³

sentence

班

baan¹

soeng⁶

in this class

上

即 刻

zik¹ hak¹

immediately

掌 聲 雷 動。

zoeng²

sing¹

leoi⁴

dung⁶

loud applause

睇 tai ² lei ₄ seems	嚟 lei ₄	受 sau ₆ receive	過 gwo ₃ -ed	心 sam ¹ ji ₄ Sammy	兒 ji ₄	幫 bong ¹ zo ₆ help	助 zo ₆	嘅 ge ₃ (linker)	人 jan ₄ people
唔 m ₄ not only	只 zi ²	我 ngo ₅ I	一 jat ¹ go ₃ one (measure)	個 go ₃	。				

最 後， 老 師 叫 大 家 投 票。

Zeoi³ hau⁶ lou⁵ si¹ giu³ daai⁶ gaa¹ tau⁴ piu³

in the end

teacher

ask

everyone

to vote

結 果 幾 乎 全 班 都 投 心 兒

git³ gwo² gei¹ fu⁴ cyun⁴ baan¹ dou¹ tau⁴ sam¹ ji⁴

result

almost

whole

class

all, also

vote

Sammy

一 票，

jat¹ piu³

one

vote

佢	就	成	為	咗	我	哋	嘅
keoi5	Zau6	Sing4	Wai4	zo2	ngo5	dei6	ge3
she	then	become		-en	we		's

班	長	喇!	我	相	信,	佢	一	定
baan1	zoeng2	laa3	ngo5	soeng1	seon3	keoi5	jat1	ding6
monitress		(particle)	I	believe		she		surely

會	係	個	好	班	長!
wui5	hai6	go3	hou2	baan1	zoeng2
will	be (measure)	good		monitress	



《選班長》係「𠵼嘜𠵼粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Class Monitor" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"Class Monitor" (Cantonese), written by 黃嘉俊,
illustrated by Bella Wong, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/oPbGE2-ioTI>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by

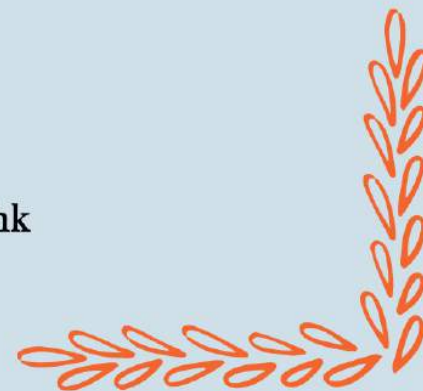




贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【山嘜吟粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books

